

INTISARI

Terjemahan Cerita Anak *Nanatsu no Umi no Tiko* Bagian 1-2 Karya Tanaka Fumiko

Yohanes Hapsoro Adiasto

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan Cerita Anak *Nanatsu no Umi no Tiko* Karya Tanaka Fumiko”. Cerita *Nanatsu no Umi no Tiko* mengangkat tema tentang kehidupan di atas kapal. Seorang anak perempuan yang berumur 11 tahun, yang dibesarkan oleh seorang ayah yang bekerja sebagai ahli biologi laut. Walaupun dia tidak memiliki seorang ibu, Nanami, sudah terbiasa hidup di atas kapal bersama ayah, dan teman ayahnya yang bernama Al. Nanami juga memiliki teman seekor paus yang bernama Tico. Nanami, bersama teman-temannya mengalami berbagai macam rintangan yang terjadi di laut lepas, demi mencari makhluk legenda yang dikenal sebagai Paus Cahaya.

Cerita anak *Nanatsu no Umi no Tiko* ini dipilih sebagai Tugas Akhir karena memiliki alur cerita yang menarik, serta mengangkat tema tentang kelautan. Pengetahuan tentang kelautan pun juga disisipkan dalam buku cerita tersebut, sehingga dapat memperkaya pengetahuan. Dalam Tugas Akhir ini juga dituliskan mengenai kesulitan yang dialami selama menerjemahkan.

Ada berbagai macam tantangan ketika menerjemahkan cerita ini. Antara lain susunan tata bahasa yang sulit dipahami dan kosakata baru yang menambah motivasi dalam menerjemahkan buku ini. Misalnya kosakata yang berhubungan dengan kelautan, mesin, dan sebagainya.

Kata Kunci : *Tanaka Fumiko, Nanatsu no Umi no Tiko, Paus, Opurasha.*

ABSTRACT

**The Translation of Story for Children Titled *Nanatsu no Umi no Tiko*
Chapter 1-2
by Tanaka Fumiko**

Yohanes Hapsoro Adiasto

This Final Assignment titled “The Translation of Children Story Titled *Nanatsu no Umi no Tiko* by Tanaka Fumiko”. This story tells about life on board. There was a 11 years old girl who lived only with her father. Her father is a marine biologist. Although she doesn’t have a mother, Nanami, used to live on the ship with her father, and his father’s friend named Al. She also had a whale friend, named Tico. Nanami and her friends had many problem that occurred on the sea, they looking for the legend creature which is known as The Light Whale.

This story has been chosen as Final Assignment because it has an interesting story line, and the theme is about marine. In this Final Assignment also written about difficulties during translating.

There are some difficulties while translating this story. This book has some new different grammars that rare and only few people could understand it, but, that can improving motivation by translating it. For example, the new vocabulary are about marine, machine, etc.

Keyword : *Tanaka Fumiko, Nanatsu no Umi no Tiko, Whale, Opurasha.*

要約

田中文字子著『七つの海のティコ』第1章から第2章までの 翻訳

ヨハネス ハプソロ アディアスト

この卒業制作は田中文字子著『七つの海のティコ』の翻訳である。この本は 11 歳の女の子であるナナミが船でくらすようすについて書かれている。彼女には母がいないが、海洋生物学者になった父と父の親友のアル、そしてティコというシャチの友達と元気にくらしている。ナナミは、ヒカリクジラという伝説の生物を探すために、仲間と一緒にいろいろな問題を乗り越えていく。

この本の話の展開が面白く海に関する知識も得られるため、これを翻訳することを選択した。

翻訳する間にいろいろな困難があった。それは海洋や機械にかんする専門用語がおおく、それに対応する適切なインドネシア語を選ぶことが難しかったことである。また日本語とインドネシア語の表現の違いや、文法の難しさなどに苦労した。

キーワード：田中文字子、七つの海のティコ、シャチ、ポプラ社